



COUR DE JUSTICE DE L'UNION EUROPÉENNE

ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑΣ
Μεταφραστική μονάδα ελληνικής γλώσσας

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΣΥΝΑΨΕΩΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

**«Σύναψη συμβάσεων-πλαισίων για τη μετάφραση νομικών κειμένων
από ορισμένες επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης
προς την ελληνική γλώσσα»**

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1
ΤΗΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ



ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ

1. Πλαίσιο και σκοπός της σύμβασης

Η μονάδα νομικής μετάφρασης ελληνικής γλώσσας αναλαμβάνει τη μετάφραση προς τα ελληνικά των αποφάσεων, των διατάξεων και των προτάσεων των γενικών εισαγγελέων του Δικαστηρίου και του Γενικού Δικαστηρίου. Μεταφράζει επίσης ορισμένα έγγραφα σχετικά με τις αιτήσεις προδικαστικής αποφάσεως που προέρχονται από τα εθνικά δικαστήρια καθώς και άλλα αναγκαία διαδικαστικά έγγραφα συνοδευτικά των διαδικασιών.

Η μεταφραστική μονάδα ελληνικής γλώσσας της υπηρεσίας νομικής μετάφρασης της Γενικής Διεύθυνσης Πολυγλωσσίας αποφάσισε να δημοσιεύσει την παρούσα πρόσκληση υποβολής υποψηφιοτήτων (αιτήσεων συμμετοχής) με σκοπό τη σύναψη συγκεκριμένου ανώτατου αριθμού συμβάσεων-πλαισίων (βλ. σημείο 3) για τη μετάφραση νομικών κειμένων από ορισμένες επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς τα ελληνικά.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με το Δικαστήριο και τις δραστηριότητές του μπορείτε να επισκεφθείτε τον ιστότοπό του στη διεύθυνση <http://curia.europa.eu>.

2. Αντικείμενο της σύμβασης

Το αντικείμενο της παρούσας σύμβασης αφορά την παροχή των ακόλουθων υπηρεσιών:

Η σύναψη συμβάσεων-πλαισίων για τη μετάφραση νομικών κειμένων από ορισμένες επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς την ελληνική γλώσσα.

Ο αντισυμβαλλόμενος πρέπει να πραγματοποιεί, εντός των τασσόμενων προθεσμιών, εργασίες μετάφρασης νομικών κειμένων από ορισμένες επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς τα ελληνικά.

Παραδείγματα των ειδών των προς μετάφραση εγγράφων μπορείτε να βρείτε στον ιστότοπο του Δικαστηρίου: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/el/.

3. Υποδιαίρεση σε τμήματα

Η σύμβαση περιλαμβάνει τα ακόλουθα έξι τμήματα:

Τμήμα	Ανώτατος αριθμός συμβάσεων-πλαisiών
Τμήμα 1: FR / EL	25
Τμήμα 2: DE / EL	20
Τμήμα 3: EN / EL	25
Τμήμα 4 : ES / EL	15
Τμήμα 5 : IT / EL	15
Τμήμα 6 : PL / EL	10

4. Επαγγελματική ικανότητα

Ειδικότερα, κάθε υποψήφιος «φυσικό πρόσωπο» και κάθε φυσικό πρόσωπο διά του οποίου παρέχονται οι υπηρεσίες στο πλαίσιο της συμβάσεως πρέπει να πληροί τις ελάχιστες προϋποθέσεις ως προς την επαγγελματική ικανότητα.

Ο κατάλογος και η συνοπτική περιγραφή των κριτηρίων επιλογής έχουν ως εξής:

Για τα τμήματα της συμβάσεως που αφορούν τις γλώσσες EN, FR, DE, IT και ES:

- πλήρης νομική κατάρτιση πανεπιστημιακού επιπέδου στο ελληνικό ή στο κυπριακό δίκαιο, σε ελληνόφωνο πανεπιστήμιο της Ελλάδας ή της Κύπρου, η οποία να πιστοποιείται με πτυχίο νομικής το οποίο παρέχει τη δυνατότητα εγγραφής σε δικηγορικό σύλλογο στην Ελλάδα ή στην Κύπρο,
- άριστη γνώση της ελληνικής,
- πολύ καλή γνώση της γλώσσας-πηγής (ανά τμήμα της συμβάσεως) (επίπεδο C1 τουλάχιστον).

Τα πτυχία ή οι ισοδύναμοι τίτλοι, με τα οποία αποδεικνύεται πλήρης νομική κατάρτιση πανεπιστημιακού επιπέδου και τα οποία έχουν χορηγηθεί εντός άλλων κρατών μελών της Ένωσης ή για τα οποία έχουν εκδοθεί βεβαιώσεις ισοτιμίας από τις αρχές κρατών μελών της Ένωσης, μπορούν επίσης να ληφθούν υπόψη εφόσον συνοδεύονται από την απόδειξη εις βάθος γνώσης της ελληνικής ή της κυπριακής έννομης τάξης και της νομικής ορολογίας στα ελληνικά, αποκτηθείσας, ιδίως, μέσω ακαδημαϊκής ή επαγγελματικής δραστηριότητας η οποία ασκήθηκε στην Ελλάδα ή στην Κύπρο μετά τη λήψη του πτυχίου ή του ισοδύναμου τίτλου (ενδεικτικά, νομική κατάρτιση μεταπτυχιακού επιπέδου σε ελληνόφωνο πανεπιστήμιο της Ελλάδας ή της Κύπρου,

επαγγελματική πείρα στο πλαίσιο της ασκήσεως νομικού επαγγέλματος στην ελληνική γλώσσα κ.λπ.).

Για το τμήμα της συμβάσεως που αφορά τη γλώσσα PL:

- κατάρτιση πανεπιστημιακού επιπέδου η οποία να πιστοποιείται με σχετικό τίτλο σπουδών,
- επαγγελματική πείρα ενός έτους στον τομέα της νομικής μετάφρασης στη γλώσσα-στόχο (την ελληνική),
- άριστη γνώση της ελληνικής,
- πολύ καλή γνώση της γλώσσας-πηγής (επίπεδο C1 τουλάχιστον).

Για το τμήμα της συμβάσεως που αφορά τη γλώσσα PL, η νομική κατάρτιση πανεπιστημιακού επιπέδου αποτελεί πλεονέκτημα.

Μεταξύ των υποψηφίων που πληρούν τα προαναφερθέντα κριτήρια επιλογής, η αναθέτουσα αρχή μπορεί, σύμφωνα με το άρθρο 167, παράγραφος 3, του δημοσιονομικού κανονισμού, να περιορίζει τον αριθμό των υποψηφίων που θα κληθούν να συμμετάσχουν στη διαδικασία, βάσει αντικειμενικών κριτηρίων επιλογής.

Εφόσον γίνει χρήση της ευχέρειας αυτής, είναι δυνατόν να εφαρμοστούν ένα ή περισσότερα από τα ακόλουθα πρόσθετα αντικειμενικά κριτήρια, προκειμένου να περιοριστεί ο αριθμός των υποψηφίων που θα κληθούν να υποβάλουν προσφορά:

- πενταετής τουλάχιστον πείρα στο πλαίσιο της ασκήσεως νομικού επαγγέλματος στην ελληνική γλώσσα ή στη γλώσσα-πηγή (ανά τμήμα της συμβάσεως), η οποία να αποδεικνύεται δεόντως (π.χ. με την προσκόμιση καταλόγου των κυριότερων υπηρεσιών που παρασχέθηκαν, στον οποίον να αναγράφονται οι πελάτες, η φύση, ο όγκος, η αξία και η προθεσμία παροχής των υπηρεσιών, με την προσκόμιση σχετικών τιμολογίων, δηλώσεων των αποδεκτών των υπηρεσιών κ.λπ.),
- επαγγελματική πείρα, για τον γλωσσικό συνδυασμό του αντίστοιχου τμήματος της συμβάσεως, στη μετάφραση ή την αναθεώρηση νομικών κειμένων, η οποία να αντιστοιχεί στην παραγωγή τουλάχιστον 50 σελίδων κατά τα πέντε τελευταία έτη και να αποδεικνύεται δεόντως (π.χ. με την προσκόμιση καταλόγου μεταφραστικών εργασιών που έχουν δημοσιευθεί ενδεχομένως σε νομικά συγγράμματα ή περιοδικά, με την προσκόμιση καταλόγου των κυριότερων υπηρεσιών που παρασχέθηκαν, στον οποίον να αναγράφονται οι πελάτες, η φύση, ο όγκος, η αξία και η προθεσμία παροχής των υπηρεσιών, με την προσκόμιση σχετικών τιμολογίων, δηλώσεων των αποδεκτών των υπηρεσιών κ.λπ.). Ο αριθμός των σελίδων υπολογίζεται βάσει του αριθμού των χαρακτήρων του πρωτοτύπου κειμένου (1 500 χαρακτήρες ανά σελίδα εξαιρουμένων των κενών διαστημάτων),
- αποδεδειγμένη γνώση μίας ή περισσότερων άλλων γλωσσών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (επίπεδο B2 τουλάχιστον),

- πανεπιστημιακός τίτλος σπουδών (μεταπτυχιακός ή διδακτορικός) στο πλαίσιο προγράμματος σπουδών στη γλώσσα-πηγή (ανά τμήμα της συμβάσεως) (αντίγραφο των σχετικών τίτλων ή διπλωμάτων).

5. Στοιχεία για την απόδειξη της επαγγελματικής ικανότητας που πρέπει να παρασχεθούν από τον υποψήφιο

Προκειμένου να τεκμηριώσει την επαγγελματική του ικανότητα, ο υποψήφιος φυσικό πρόσωπο και κάθε φυσικό πρόσωπο διά του οποίου παρέχονται οι υπηρεσίες στο πλαίσιο της σύμβασης **πρέπει να παράσχει πληροφορίες και να προσκομίσει έγγραφα (αντίγραφα πτυχίων/πιστοποιητικών) για τα ακόλουθα στοιχεία:**

Πληροφορίες και διατυπώσεις που απαιτούνται για να αξιολογηθεί εάν πληρούνται οι προϋποθέσεις αυτές:

Για όλα τα τμήματα της συμβάσεως:

- αντίγραφο των πτυχίων ή άλλων δικαιολογητικών που πιστοποιούν την πολύ καλή γνώση της γλώσσας-πηγής,
- πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο απόκτησης της άριστης γνώσης της ελληνικής,
- αναλυτικό βιογραφικό σημείωμα,

καθώς και

α) για τα τμήματα της συμβάσεως που αφορούν τις γλώσσες EN, FR, DE, IT και ES

- αντίγραφο του πανεπιστημιακού τίτλου που πιστοποιεί τη νομική κατάρτιση σε ελληνόφωνο πανεπιστήμιο της Ελλάδας ή της Κύπρου ή
- αντίγραφα των πτυχίων ή των ισοδύναμων τίτλων, με τα οποία αποδεικνύεται πλήρης νομική κατάρτιση πανεπιστημιακού επιπέδου και τα οποία έχουν χορηγηθεί εντός άλλων κρατών μελών της Ένωσης ή για τα οποία έχουν εκδοθεί βεβαιώσεις ισοτιμίας από τις αρχές κρατών μελών της Ένωσης, και στην περίπτωση αυτή,
- αντίγραφα των εγγράφων ή άλλων δικαιολογητικών που πιστοποιούν την εις βάθος γνώση της ελληνικής ή της κυπριακής έννομης τάξης και της νομικής ορολογίας στα ελληνικά, αποκτηθείσας, ιδίως, μέσω ακαδημαϊκής ή επαγγελματικής δραστηριότητας η οποία ασκήθηκε στην Ελλάδα ή στην Κύπρο μετά τη λήψη του πτυχίου ή του ισοδύναμου τίτλου (π.χ. αντίγραφα των πτυχίων ή τίτλων που πιστοποιούν τη νομική κατάρτιση μεταπτυχιακού επιπέδου σε ελληνόφωνο πανεπιστήμιο της Ελλάδας ή της Κύπρου, καταλόγου των κυριότερων υπηρεσιών που παρασχέθηκαν στο πλαίσιο της ασκήσεως νομικού επαγγέλματος στην ελληνική γλώσσα, στον οποίο να αναγράφονται οι πελάτες, η φύση, ο όγκος, η αξία και η προθεσμία παροχής των υπηρεσιών, σχετικών τιμολογίων, δηλώσεων των αποδεκτών των υπηρεσιών κ.λπ.),

β) για το τμήμα της συμβάσεως που αφορά τη γλώσσα PL:

- αντίγραφο του πανεπιστημιακού τίτλου,
- αντίγραφο των εγγράφων που αφορούν την επαγγελματική πείρα τουλάχιστον ενός έτους στη νομική μετάφραση (π.χ. καταλόγου των κυριότερων υπηρεσιών που παρασχέθηκαν, στον οποίο να αναγράφονται οι πελάτες, η φύση, ο όγκος, η αξία και η προθεσμία παροχής των υπηρεσιών, σχετικών τιμολογίων, δηλώσεων των αποδεκτών των υπηρεσιών κ.λπ.).